

Опубликовано в: Национальный корпус русского языка и проблемы гуманитарного образования. Материалы международной научной конференции. Москва 19-20 апреля 2007. М. 2007. С. 20-21.

Об использовании Национального корпуса русского языка в контрастивной лингвистике (на материале испанского и русского языков)

Рафаэль Гусман Тирадо
Гранадский университет
rguzman@ugr.es

Как известно, корпуса языков могут быть использованы в разных областях, например в лингвистике (в диалектологии, социолингвистике, исторической лингвистике, психолингвистике, лексикографии, синтаксисе, семантике, фонологии, компьютерной лингвистике). Национальный корпус русского языка не является исключением в этом смысле, кроме того, возможности использования национального корпуса русского языка при обучении русскому языку развиваются интенсивно в настоящее время: речь идет о составлении упражнений разного рода, широком выборе источника примеров, богатом материале для исследований разного типа, и т. д.

Другой областью применения национального корпуса является преподавание русского языка иностранцам. Большая часть заданий, необходимых для учебного процесса, может быть составлена на материале корпуса.

Но есть другая сфера лингвистики, где использование национального корпуса русского языка может предоставить еще не исследованные возможности, речь идет о контрастивной грамматике. Для этого необходимы мультязыковые корпуса. Мультязыковые корпуса полезны для сопоставления языков, составления словарей и изучения проблем перевода (ложные друзья переводчика, реалии, и т. д.). Но для надлежащего развития этого направления есть одно большое препятствие: количество мультязыковых корпусов, по сравнению с моноязыковыми, еще очень мало численно. Для того, чтобы корпуса могли быть использованы и могли прогнозировать точные результаты, переведенные тексты, связанные с нашими исследованиями, должны быть схожими. Большой недостаток большинства мультязыковых корпусов – их дисбаланс по содержанию, что отражается в уровне репрезентативности результатов. При работе как с моноязыковыми, так и с мультязыковыми корпусами необходимо хорошо знать содержание корпусов, с которыми работаем, чтобы выяснить, на какие вопросы они могут отвечать. В случае с мультязыковыми корпусами данная проблема проявляется еще острее.

В настоящее время контрастивные работы по русскому и испанскому языкам немногочисленны и имеют частный характер, поэтому насущной проблемой является создание фундаментальной работы по данной тематике.

Создание русско-испанского корпуса стало бы толчком и необходимым шагом для серьезных и глубоких исследований. Для создания такого корпуса надо, естественно, сначала воспользоваться тем, что есть: с русской стороны имеется уже национальный корпус русского языка, который создан с конкретными целями, тогда как со стороны испанского языка имеются разные частные корпуса, предназначенные для различных целей и о которых вкратце рассказывается в нашем докладе.

Целью нашего доклада является обоснование необходимости создания мультязыкового русско-испанского корпуса, который бы в ближайшем будущем позволил бы радикально изменить состояние контрастивных исследований по русскому и испанскому языкам.